



Hans Christian Andersen

安徒生一生最唯美的“人生童话” 单行本首次在中国出版

没有画的画册

[丹麦]安徒生●著 林桦●译

月亮每晚来到安徒生窗前
为他那敏感的灵魂
描绘人生百态的图画

上海社会科学

华北水利水电学院图书馆



207341777

1534.88

A6903

没有画的画册

[丹麦] 安徒生 著 林桦 译



61081/03

734177

图书在版编目(CIP)数据

没有画的画册/(丹)安徒生(Andersen, H. C)著;林桦译. —上海:上海社会科学院出版社, 2003

ISBN 7-80681-351-9

I. 没… II. ①安… ②林… III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 119103 号

没有画的画册

作 者 安徒生

译 者 林 桦

责任编辑 杨 国

文学策划 沈浩波

图书监制 符马活

封面设计 每天出发坊

责任校对 千 日

版式设计 符马活

出版发行 上海社会科学院出版社

(上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020)

<http://www.sassp.com>

E-mail: sassp@online.sh.cn

经 销 新华书店

印 刷 北京一印印刷有限公司

装 订 三河市龙大印装有限公司

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 5

字 数 67 千字

版 次 2004 年 1 月第 1 版

印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80681-351-9/I·051

定 价: 25.00 元

版权所有 翻印必究

【没有画的画册】

我可以透过她们的皮肤看到她们的思想。带刺的萝蔓划破了她的拖鞋，她依旧匆匆地向前面走去。刚才在河边饮完水的野兽飞快地逃开了，因为姑娘手中拿着一盏点燃的灯。

—— 安徒生

【 目 录 】

I 没有画的画册 / 1

II 安徒生画选 / 85

III 谈谈安徒生 / 127



没有画的画册

真是奇怪！怎么在我感到最暖和和最开心的时候，我的两只手和舌头倒像是被绑住了似的，我既不能画也讲不出我内心里的东西。可是我是画家呀，我的眼睛这样对我说过，看过我素描和画的人都承认。

我是一个穷苦娃娃。我住在一条最狭窄的街里，我并不缺少光线，因为我住得老高老高，可以看到所有的楼顶。到城里的头些天，我觉得憋气得慌，又很孤单。过去我的眼前尽是绿树青山，现在，眼前直到天边却只有灰沉沉的烟囱了。这里，我连一个朋友也没有，没有一个熟识的面孔和我打招呼。

有一天，我伤心地站在窗前，我打开它，往外看。哎呀！我好快活哟！我到底看到了一幅熟识的面孔了，一幅圆圆的、友善的面孔，老家那边我最好的朋友：就是那月亮，那亲爱的老月亮。他的样子一点都没有变，和以前透过沼泽旁边柳丛悄悄走进来看我时一模一样。我向他打了个手吻，他一直照进了我的小屋，还答应我，只要他出来，他每晚上都进屋来看我。之后，他的确也恪守信用，真诚地这么做了，可惜，他呆的时间太短了。每次他来看我，总给我讲点白天夜里或当天夜里看到的東西。“把我说的画下来！”他头一天来看望我的时候便嘱咐我，“这样，你便会有一本很漂亮的画册了。”我已经这样做了好多个夜晚了。我满可以用我的办法出一本新的《天方夜谭》画册了，但是那样一来便太多了。我现在讲的这些，没有经过什么挑选，就是我听到的那些原本的东西，别的伟大的天才画家、诗人或者音乐家如果愿意的话，可以加工提炼。我给大家看的只是写在纸上的我思想中的若干零散素材，因为月亮不是每夜都来，常常有一两片云耽误了他。



【 第 一 夜 】

“昨夜，”这是月亮自己的话，“我走过了印度的晴朗的天空，我把我的身影投进恒河，我的光线想射透那梧桐树排成的篱，透过那浓密交织像龟背一般的树枝层。这时，从树林深处走出一位印度姑娘，轻盈得像瞪羚^①，美得像夏娃。印度姑娘总是那样轻巧，同时又很丰满。我可以透过她们的皮肤看到她们的思想。带刺的萝蔓划破了她的拖鞋，她依旧匆匆地向前面走去。刚才在河边饮完水的野兽飞快地逃开了，因为姑娘手中拿着一盏点燃的灯。她纤细的手指弯起来为她的灯挡风的时候，我可以看到她手指上鲜红的血络。她走近河边，把灯放在水里，



灯便顺流漂了下去。火焰闪着,就像要熄掉一般,可是它仍在燃着。姑娘黑黝黝、闪闪发光的大眼睛从丝一般的睫毛下,从饱含内心祝福的眼皮下凝视着那漂去的灯。她知道,只要这盏灯在她还看见的范围之内总是燃着,那么她的爱人便还活着;如果在这时间里这盏灯熄了,那么他便已经死去。灯燃着,闪动着;她的心燃着,颤抖着。她跪了下去,祷告着。在她身边的草中卧着一条粘湿的蛇,但她却一心只想着梵天^②和她的未婚夫。‘他依旧活着!’她欢叫起来,远山传来了回声:‘他依旧活着!’”

① 羚羊的一种,能飞速跑动。

② 婆罗门教、印度教的创造之神。婆罗门教认为世界万物都是他创造的,被称为始祖。

【第二夜】

“那是昨天，”月亮对我说，“我朝下望进一个四面由房子围着的小院子。院子里面有一只母鸡和十一只雏鸡。一个活泼可爱的小姑娘围着这些鸡蹦跳着，母鸡咯咯地叫着，惊慌地伸开翅膀盖住这些小家伙。这时小姑娘的父亲走了过来，斥责了小姑娘。我悄悄地走开了，也没有再想这件事情。但是今天晚上，就在几分钟以前，我又朝下望了望那个院子。里面静极了，但是不一会儿，那个小姑娘出来了，蹑手蹑脚悄悄走向鸡舍，把门打开，钻到了母鸡和小鸡群里。母鸡高声叫了起来，朝四下乱扑，小家伙们到处追着它，我透过墙上的一个孔清楚地看见的。



我对那个可恶的孩子很生气。不过这时，孩子的父亲来了，我便高兴了起来。他斥责她比昨天更凶了，拽住了她的胳膊，她把头耷拉下来，蓝眼睛里满是泪水。‘你在这儿干什么？’他问道。小姑娘哭了，‘我想，’她说道，‘亲一亲鸡妈妈，请它原谅我昨天的事，可是我没有敢告诉你！’父亲吻了吻那天真可爱的孩子的额头；我吻了吻她的眼睛和嘴。”



【第三夜】

“在紧靠着这里的那条窄街上——窄得我的光只有一分钟能照射到街上房子的墙上，不过在这一分钟里我已经可以看清楚街里那来去匆匆的世象了——我看到一个妇女。十六年前她还是一个孩子，她在乡间牧师的老房子的院里玩。玫瑰篱笆年久失修，都不再开多少花了。它们的枝子很乱，一些伸到了小路上，一些伸进了苹果树中间，枝子上偶然有一朵花，也不好看，完全不像是花中皇后。但是颜色还是有的，香气也还是有的。我倒觉得牧师的女儿才是美丽得多的玫瑰。她在这杂乱的玫瑰篱下的小凳子上善坐着，亲吻着她那个脸已经破了的



玩具娃娃。十年之后，我又看见了她。我在一间华丽的跳舞大厅里看到她，她做了那位有钱商人的新娘。她的幸福使我高兴，我在宁静的夜晚去看她。唉，谁都不会想着我的明亮的眼睛和我的肯定的目光！我的玫瑰也杂乱地长着，就像牧师院子里的那些玫瑰那样！日常生活中也有悲剧，今天晚上我就看见了最后一幕。在这窄街里，她病势垂危，躺在床上。那狠恶的房东，她惟一的保护人，把她的被子掀到一边：‘起来！’他叫道，‘你的脸丑死了，打扮打扮！挣钱去！要不然我就把你撵到街上去。赶快爬起来！’‘死神已经爬上了我的胸口！’她说道，‘啊，让我休息休息吧！’可是，他把她拽了起来，在她脸上抹了些脂粉，在她头发上插上了一两朵玫瑰，把她拉到窗前坐下，点燃的烛就在她身边，然后走开了。我看着她；她一动不动地坐在那里，手垂到膝上。一扇窗子被风吹了回来，一块窗玻璃碎了，然而她静静地坐着，窗帘在她周围飘动着，像火光一样，她已经死了。从窗子那里传来给死者的说教。我的牧师屋子外面院子里的玫瑰花！”



【第四夜】

“昨夜我看了一出德国戏，”月亮说道，“是在一个小城里，一座牲口棚改成了一个剧场。也就是说，一间间的牛栏，被收拾了一下留作了包厢。所有的木板、木柱子上都糊上了花纸；在矮矮的顶棚下吊着一盏小小的铁蜡台，为了使它能像在大戏院里一样，在提台词的人的铃丁当响的时候能够升上去，便在它的上面覆了一个翻过来的盆子。叮零叮零！铁蜡台往上升了好几尺，于是大家都知道，喜剧开始了。一位正好旅行到这个城市的年轻王子和他的夫人惠顾了这次演出，因此剧场简直是爆满，只在蜡台下有一小点空，很像一个火山口。没有一个人



坐在这里，蜡油哒哒地往下滴！这些我全都看到了。因为里面热极了，他们不得不把墙上所有的通风口都打开，姑娘、小伙子便从这些通风口挤了进来，尽管有警察坐在里面拿着警棍在恐吓他们。年轻王子和夫人坐在靠近乐队的两张老靠背椅子上。这些椅子本来是给市长和他的夫人坐的，但是今夜他们只得和其他市民一样坐在木条凳上了。‘瞧，这才真是强中更有强中手呢！’夫人们悄悄地议论着，说得许多人都乐起来，气氛便更加活跃了。蜡台跳动着，一伙无赖之徒挨了一通骂。我嘛，是啊，我这月亮看了整整一出喜剧。”

【第五夜】

“昨天，”月亮说道，“我朝下望着那车水马龙的巴黎，我的目光射进了卢浮宫的一间间厅堂。一位老祖母，衣着很寒酸，她属于那种平民阶层，后面跟着一位低职位的守卫，进到了那空荡荡的皇上升殿的大厅里。她想着，而且必定要看看这间大殿。她作了不少的小牺牲，费了很多的唇舌，才进到这里来。她把自己一双瘦弱的手叠在一起，虔诚严肃地望着四周，就好像自己置身于一座教堂里似的。‘就是这儿！’她说道，她走近了王座，那里挂着富丽堂皇金光闪闪的绒幔。‘那儿，’她说道，‘那儿！’她跪了下去，用嘴吻着紫色的地毯——我觉得她流下泪了。

